

Л.В.Скороходова

Тюменский государственный университет

Кафедра иностранных языков и  
межкультурной профессиональной коммуникации  
естественнонаучных направлений

старший преподаватель

[Lucy1205@rambler.ru](mailto:Lucy1205@rambler.ru)

## **ЭВФЕМИЗМЫ И ПСЕВДОЭВФЕМИЗМЫ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ. СФЕРЫ И ЦЕЛИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ**

### **EUPHEMISMS AND DOUBLESPEAK IN ENGLISH. AREAS AND PURPOSES OF THEIR USAGE.**

Процесс эвфемизации речи является весьма характерным для современного ее состояния. Эвфемизацию обычно рассматривают как языковую универсалию - явление, присущее большинству языков. Каждый из нас употребляет такие слова почти каждый день.

«Эвфемизмом» называют нейтральное по смыслу и эмоциональной окраске слово или описательное выражение, к которому обычно прибегают в текстах и публичных высказываниях с целью заменить другие, считающиеся неприемлемыми или неуместными, словами и выражениями. Поэтому и происходит «эвфемизм» от греческого слова, которое переводится как «благозвучие, благоречие».

Эвфемия представляет собой еще мало изученное явление языка. Между тем, как свидетельствуют высказывания английских лингвистов, эвфемизмы составляют значительный процент лексики и фразеологии английского языка. Таким образом, они оказывались в поле зрения многих лингвистов самых различных взглядов и направлений.

Жизнь языка и человека существуют в тесной взаимосвязи. Именно человек определяет, где должен использоваться каждый конкретный эвфемизм. Непристойное, неуместное и неприличное – вот места обитания эвфемизмов. Поэтому эвфемизм – понятие не столько языковое, сколько культурное. Всё, что стоит за понятием «политкорректность», является эвфемизмом.

Тем не менее, необходимо четко разграничить использование собственно эвфемизмов и употребление слов, призванных скрывать истинное положение дел. Если первичная функция эвфемизмов есть снятие напряжения, разрядка ситуации, то слова и словосочетания, таящие неприятную истину и играющие роль прикрытия, эвфемизмами не являются; их вполне уместно назвать «псевдокорректными» языковыми единицами или псевдоэвфемизмами.

Если главная цель эвфемии как основного принципа политической корректности состоит в том, чтобы не обидеть собеседника, то псевдоэвфемия используется для того, чтобы не дать собеседнику понять, о чем же идет речь на самом деле. Другими словами, псевдоэвфемия — это способ манипулирования людьми, их оценками и восприятием тех или иных явлений. В английском языке для обозначения псевдоэвфемии существует термин *doublespeak*, то есть двуличная, лживая речь.

Давайте рассмотрим отличия эвфемизмов и псевдоэвфемизмов на примерах. В современном английском языке можно выделить три наиболее распространенные группы эвфемизмов.

Первая группа создана по принципу вежливости. В эту группу, как правило, входят слова и выражения, смягчающие различные виды дискриминации.

**1. Эвфемизмы, смягчающие возрастную дискриминацию.** Так появился термин *ageism* – притеснение людей определенного возраста. С тем, чтобы не обидеть, например, людей почтенного возраста, в языке последних десятилетий появилось слово *middlescence* (по аналогии с *adolescence*) период жизни от 40 до 65 лет. Период жизни от 65 лет и далее стали называть *thirdage*. Избегается употребление слова *old* старый, вместо него распространены такие эвфемизмы, как *senior*, *mature* и *seasoned*.

**2. Эвфемизмы, смягчающие имущественную дискриминацию.** Причиной создания таких эвфемизмов часто является стремление чиновников различного ранга сгладить проблемы имущественного неравенства людей. Так the poor бедные в печати было заменено словами the needy, или the ill-provided необеспеченные, затем на the deprived лишенные благ, the socially deprived социально обездоленные, derprivileged малопривилегированные, а позже на the disadvantages попавшие в менее благоприятные обстоятельства и low-income people малообеспеченные.

**3. Эвфемизмы, исключаящие дискриминацию людей с физическими и умственными недостатками.** Почти каждый недостаток сглаживают определенные эвфемизмы: слово cripple калека было заменено эвфемизмами differentlyabled, physicallydifferent или handicapable; fat толстый заменяется на big-boned, differentlysized; вместо bald лысый используется эвфемизм hair-disadvantaged; deaf глухой превратилось в aurallyinconvenienced; вместо blind слепой – unseeing. Умственноотсталых людей называют learning disable, special, mentally challenged people.

**4. Эвфемизмы, смягчающие расовую и этническую дискриминацию.** Такие слова являются в основном названиями различных расовых и национальных групп, подчеркивающими их самобытность и равноправный статус. Слово black чернокожий заменяется эвфемизмом memberoftheAfricandiaspora представитель африканской диаспоры; Indian индеец – indigenousperson местный житель.

Второй слой эвфемистической лексики основан на принципе табуирования и направлен на уменьшение суеверного страха перед какими-либо явлениями (болезнь, смерть и т.д.) Например, moonchild человек, рожденный под созвездием Рака, заменило слово cancer, вызывающее ассоциации с болезнью; а слово hospice, первоначально обозначающее приют или гостиницу, теперь имеет значение «больница для неизлечимых больных», insaneasylum больница для душевнобольных превратилось в mentalhospital, смерть пациента в больнице передают terminalepisode, therapeuticmisadventure или negativepatientcareoutcome.

Заметно усилилась тенденция к образованию новых эвфемизмов, поднимающих престиж отдельных профессий. Так, парикмахера стали называть *hairstylist* или *beautician*. Служащие кладбища традиционно были известны как *undertakers*, в последние годы их стали называть *morticians*, а затем *funeraldirectors*. Слово *garbagecollector* сборщик мусора заменяется на *sanitationengineer*, а эвфемизм *environmentalhygienist* – не что иное, как название дворника (*a janitor*).

Можно утверждать, что основными целями использования эвфемистической лексики являются стремления говорящего не допустить невежливости и нетактичности по отношению к собеседнику, замаскировать подлинный смысл высказывания либо сообщать нечто способом, понятным только собеседнику.

Что касается псевдоэвфемизмов, то они, как правило, больше встречаются в политической, военной, рекламной и корпоративной сфере. Использование определенных выражений, которые искажают истинную суть явлений, вызывает ошибочные ассоциации у собеседника. Таким образом, реализуется главная цель псевдоэвфемии — отвлечь общественность от действительно важных проблем и негативных аспектов реальной жизни. Трудно угадать истинные значения таких предложений, как: *Theairplanehadanuncontrolledtouchwiththeground* (Случилось незапланированное соприкосновение самолёта с землей) или *Anenergeticdisassemblytookplace* (Произошел энергетический демонтаж). Первое следует понимать как сообщение об авиакатастрофе, тогда как второе означает взрыв на атомной электростанции. Попробуем привести классификацию примеров использования псевдоэвфемии.

### **1. Псевдоэвфемизмы, которые вуалируют военные агрессивные действия**

Большое количество слов этой группы появилась в американском варианте английского языка в 60-х годах во время войны с Вьетнамом и потом было активно использовано другими правительствами. Некоторые из этих слов уже не вызывают у нас удивление. Например, *conflict* (конфликт) вместо *war* (война) или *aggression* (агрессия). В этом же значении употребляют *involvement* (вовле-

чение, участие). Цинизм подобных замещений поражает. Стоит вспомнить хотя бы by-products (побочные продукты) – один из способов избежать выражения «погибшие во время военных действий». Обман такого рода не имеет границ. Вместо слов, вызывающих негативную реакцию, употребляют их «позитивные» антонимы: democracy (демократия) вместо dictatorship (диктатура); rescuemission миссия (акция спасения), brotherlyhelp (дружеская помощь) вместо invasion (вторжение); airsupport (дословно: воздушная поддержка) вместо airattack (воздушная атака).

## **2. Псевдоэвфемизмы, которые призваны скрыть негативные явления в экономической сфере**

Сюда можно отнести такую фразу, как fourthquarterequityretreat (снижение акционерного капитала). Под этим следует понимать не что другое, как известный многомиллиардный биржевой крах на Уолл-стрит в четвертом квартале 1987 года.

Со временем псевдоэвфемизмы начинают терять функцию вуалирования, иными словами, начинают вызывать столь же негативную реакцию, как и выражения, которые они когда-то заменили. Тогда появляются новые варианты для обозначения одного и того же явления. Интересно будет проследить цепочку изменений, которые перетерпело словосочетание economiccrisis, то есть экономический кризис. В течение XX века один за другим появились такие термины, как slump (падение), depression (депрессия), и в конце концов, recession (спад). И все же современные варианты могут похвастаться куда большей изощренностью: economicadjustment (период стабилизации экономики), periodofnegativeeconomicgrowth (период негативного экономического роста). К подобным приёмам прибегают работодатели, когда собираются увольнять сотрудников: careeralternativeenhancementprogram (программа расширения карьерных альтернатив) означает обычное layoff (увольнение). Закрытие целого завода, которое грозит безработицей многих людей, в некоторых известных компаниях принято называть планированной стабилизацией объемов производства или же volume-relatedproductionsscheduleadjustment на языке оригинала.

### **3. Псевдоэвфемизмы, связанные со сферой преступности**

Этот аспект действительности вызывает определенную реакцию общества. Поэтому был введен ряд слов, которые пробуждают менее негативные ассоциации. Здесь можно назвать в первую очередь: *correctionaloffice* (исправительное учреждение) вместо *prison* (тюрьма). Это нововведение вызвало появление других: *correctionalofficers* вместо *prisonguards*. Самых заключённых теперь называют *clientsofcorrectionalsystem* (клиенты системы исправительных учреждений).

### **4. Псевдоэвфемизмы медицинской сферы**

Наверное, вы согласитесь, что эвфемизмы в медицинской сфере все же нужны. Ведь они помогают сообщить неутешительные вести тактично, принимая к сведению чувства и состояние адресата. Сюда мы можем отнести фразу *passaway* (отойти) вместо *die* (умереть). Её употребляют не только в медицине, но и в повседневной жизни, выражая сочувствие и уважение к горю человека. С другой стороны, можно встретить фразы, причудливость которых скрывает ошибки и безответственность врачей. Например, существует выражение *anegativepatientcareoutcome* или отрицательный исход ухода за пациентом. Для обычного человека оно не несёт никакой информации и только вводит в заблуждение. Здесь скорее можно говорить об издевке, чем о тактичности. И вряд ли многие американские граждане догадались, о чем идет речь, когда им сообщили, что президент Рейган не в состоянии принимать решения (*in a non-decision-makingform*). На самом деле, имелась в виду операция под наркозом.

### **5. Псевдоэвфемизмы рекламной индустрии**

Главная цель этих псевдоэвфемизмов – преувеличить значение той или другой вещи, убедить потребителя, что именно она является незаменимой. Например, *ahomeplagueremovalinstrument* (инструмент для удаления налёта в домашних условиях) вместо обычного *toothbrush* (зубная щётка). В приведённом примере вам предлагают не обычную щётку, а целый инструмент! Наверное, она разработана по какому-то особенному принципу, и уж точно такой нету у вашего соседа. Что ж, вполне оправдано заплатить за неё больше. С этих же сообра-

жений употребляется *nutritionalavoidancetherapy* вместо обычного *diet* (диета). Такое явление типично для рекламной сферы.

### **6. Псевдоэвфемизмы, которые поднимают престиж профессий.**

Последние отличаются от примеров эвфемизмов. Можно вспомнить такие шедевры как: *automotiveinternists* (автомобильные терапевты) вместо *carmechanics* (автомеханики), *membersoftheverticaltransportationcorps* (члены корпуса вертикальной транспортировки) вместо *elevatoroperators* (лифтёры). Такое явление носит также название *inflatedlanguage* или напыщенный язык. Главная цель подобных приемов — превратить самые простые и обычные вещи в важные и сложные, создать видимость чего-то там, где, на самом деле, ничего нет.

### **7. Псевдоэвфемизмы, используемые СМИ для формирования мнения массовой аудитории**

Использование псевдоэвфемизмов тесно связано с рефреймингом - намеренным стремлением подтолкнуть участников коммуникации к изменению оценки какого-либо явления, к примеру, нейтрально или позитивно взглянуть на очевидно негативную ситуацию. Из двух типов рефрейминга в прессе, чернящей имидж России, часто применяется рефрейминг смысла, представляющий собой вставку псевдоэвфемизмов в горизонтальный контекст (при этом вертикальный контекст – объективная реальность, не меняется).

В нижеследующем отрывке показано, как использование псевдоэвфемизмов способствует введению неискушенного читателя в заблуждение и влияет на особенности его восприятия описываемых событий.

At least 85 Russian troops were reported to have been killed when their grand transport helicopter was shot down by Chechen **guerrillas** yesterday.

It was thought to be a deadliest single attack since Moscow invaded the **rebel** republic.

Chechen **separatist** websites said guerrillas had brought down the aircraft with a zenit surface -to-air missile. **Therebels** clamed to have hit the engine.

Вместо лексемы *terrorists*, более подходящей по контексту, британским журналистом употребляются ЛЕ *guerrillas, separatist, rebels*, которые по оценочному компоненту значительно отличаются от *terrorists*. Сила эвфемистической замены заключается не в том, что одно название понятия заменено другим, а в том, что в результате введения в текст другой ЛЕ приводит к благоприятному экспрессивному влиянию на получателя информации. Иными словами, важно не само замещение, а его результат – воздействие на психологию массового читателя и формирование у него заданного публицистическим источником мнения об обрисовываемых событиях.

Заметим, что статья, отрывки из которой были приведены выше – информативная, аналитических компонентов, акцентирующих внимание читателя на событиях под разными углами и исходящего из авторского исследования выражения личного отношения к происходящему в ней нет. Тем не менее, после прочтения данного весьма небольшого по объему газетного жанра британский читатель наверняка почувствует симпатию по отношению в «повстанцам», тогда как отечественный читатель обратит внимание на некорректное название некоторых реалий и обнаружит искажение фактов действительности. Последнее не проявляется демонстративно, например, путем выдвижением лозунга типа «*Federal sare wrong, rebels are right*». Внушение проводится более дипломатически, а поскольку «косвенное выражение действеннее прямого», то содержание статьи воздействует уже не на один разум, но и на подсознание, в результате чего достигается главная цель автора.

Таким образом, эвфемизмы это примеры истинной политической корректности, в то время как псевдоэвфемизмы используются для скрытого манипулирования человеческим сознанием.

## **БИБЛИОГРАФИЯ.**

1. Арапова Н.С. Эвфемизмы // Лингвистический энциклопедический словарь. - М., 1990.

2. Арсентьева Ю.С. Эвфемизмы в английском языке. Степень изученности/ Русская и сопоставительная филология 2009. – Казань: Казан.гос. ун-т, 2009. – С. 21-24.
3. Баскова Ю. С. Эвфемизмы как средство манипуляции общественным мнением // Язык в современных общественных структурах: Мат-лы междун. науч. конф. – Нижний Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2005. – С. 58-61.
4. Орлова С.Н. Причины появления эвфемизмов в экономической прессе // Вестник УРАО. Выпуск№ 5. – М.: 2010. – С. 169-172.
5. Holder R.W. How Not to Say What You Mean: A Dictionary of Euphemisms. - Oxford: Oxford University Press, 2003.– 501 p.
6. Hugh R. A Dictionary of Euphemism & Other Doublespeak. – New York: Crown Publishers, 1995. – 312p.